

誰幽林語堂——默？

——談林著「世界文學名著史話」

稚川

今年年初以來，有兩家出版社爲了翻譯已故幽默大師林語堂的著作，連續登報互相攻訐，並廉價拋售已出版諸書，一時連銷數版。可是却有一本林氏著作，一直未受注意。這本書是「世界文學名著史話」，民國六十五年十月華賓出版社印行（精益書局總經銷）。目錄一面。正文二八四面。沒有序文。全書講述西洋文學名著八種：

- ①「伊利亞特」和「奧德賽」
- ②「伊勒克特拉」

- ③「神曲」
- ④「十日談」
- ⑤「吉訶德先生」
- ⑥「雨果和「哀史」
- ⑦「戰爭與和平」

正文直排，有插圖數十幀。全書以淺白的文句講述這八種名著的內容大要，是一本相當通俗化的著作。以林語堂先生中西兼通的學術造詣寫這麼一本書，當然很適切。同時，該出版社的出版廣告也說：

林語堂譯，世界文學名著史話，了解世界古今文壇，瞭若指掌，中西貫通，文筆生動，如飲醇酎，令人沈醉，手不忍釋。（中央日報四版廣告，民國六十五年九月二十六日）

措辭與林先生的條件完全吻合，似乎是林氏著作沒錯了。可是，筆者又發現一本題曹開元著的「世界文學名著評話」，民國五十六年十一月，五洲出版社印行。目錄一面。正文二二三面。沒有序文。除正文為橫排和沒插圖外，內容與林氏著本幾乎全同。這使我懷疑它們兩本都是偽書。

年初閒閱上海開明書店所出版的「國文月刊」，在第五十八期（民國三十六年八月）封底該書店的廣告裏發現：「世界文學名著講話 茅盾著 定價二元九角」，廣告辭是：

本書以作品為本位，講到創作的時代背景，作者的藝術手腕，以及文學史上的同類作品。從「伊利亞特」、「奧特賽」、「伊勒克特拉」、「神曲」、「十日談」、「吉訶德先生」、「哀史」，講到「戰爭與和平」。全書三十萬言，作者用創作的手筆寫述本書，娓娓動人，

絕無沈悶晦澀之弊。即使不是文學研究者，讀了也會發生興趣。附圖數十幅，讀時可以作參考。

所列八種名著，與前述兩書完全相合，所說「附圖數十幅」，亦與題林氏著的華質本相合。可知，坊間兩書完全是把茅盾的著作「世界文學名著講話」，改頭換面而成。

五洲本所題的「曹開元」，是個慣用的假名，該出版社很多書都題這個名字。華質本題「林語堂」，而且書名作「名著史話」，根本不通。林先生剛過世不久，沒想到就有人幽他一默。也許是見利忘義吧！

至於，兩書為何有直、橫排和有、無圖之分？筆者認為當時開明書店的初版本，應該是直排，而且有圖的。因為，衡之當時全國各書店所出文史諸書，多以直排為主；且前引廣告也說「附圖數十幅」。可見，直排、附圖的華質本是據初版本影印的。

橫排、無圖的五洲本，可能也是一種翻印本。大陸盛行橫排方法後，有不少老書都加以重排。這種書如果把所附的圖重新製版，效果必不佳，而且費用也多，倒不如把圖略去。五洲得到這種「新版」，稍加

整容，就把它印出來了。

此外，兩本書第三篇「伊勒克特拉」開頭的一段話，也有點不同。華實本作：

喂！記得××有一篇小說叫做社戲的麼？——

一句真話，我也覺得在鄉下空場上看草臺戲有味得多！大鑼大鼓，吶喊似的唱，原只配在空曠的野外

。（頁三七）

對新文學有點概念的人，都知道引文中的「××」，原是「魯迅」。五洲本則改作：

喂，記得多年前曾看了一篇譯著小說的麼內

中有一句話（下同）。

改得實在不高明，不但文句不通，而且標點錯亂。又第三篇「神曲」中有不少引文都有註明引自「錢稻孫譯神曲一齣」、「王獨清譯新生」，五洲本也都刪去

了。

茅盾的小說，國內並不易看到。他的學術著作，有一兩種坊間有流傳。一是署另一筆名「玄珠」的「中國神話研究ABC」。這是當年世界書局出版的ABC叢書之一。國內書店翻印時，都改稱「中國神話研究」。其次，就是這本「世界文學名著講話」。有些凡某人的書必看的讀者，了解上述二書的原委，在多年來望梅止渴的心境下，現在也可嘗鼎中一臠了。

這篇短文，給海內外的先進朋友看了，也許不值得一笑。但是，筆者爲文時的心情是沈重的。當今出版界紛紛擾擾，許多學者平白多寫了很多書，也忽然損失了不少著作。這不僅向林語堂先生一人幽默而已，而是向我們的學術界、我們的歷史開玩笑。